

翻譯並非技巧至上

翻譯初學者有個通病，就是想老師多教技巧，少談道理。這些學生不明白，老師談道理就是為了幫助他們弄懂翻譯原理，打好語言基本功。

技巧不是不重要，而是並非最重要。基礎愈差的學生，愈需要技巧去輔助。但是技巧所能做到的也只是輔助而已。原理不通的學生，技巧學得再多也用不出來，因為技巧是從原理衍生出來，沒有原理作基礎的技巧，猶如無源之水、無本之木，終究無用。

另一方面，技巧要用得出來就需要基本實力，那實力就是基本功。翻譯猶如技擊，技巧就像招式。招式是從時間差、距離感、攻防原則、整體戰略等原理推演出來，原理不明，招式練得再多再熟也無濟於事，而基本功太差也不可能發揮出招式的威力。

基本功最重要 多實踐儲經驗

換一個角度看，只要有語言實力，又經高人傳授原理，技巧自能從原理生發出來。香港有大學翻譯課程之前已經有不少「譯林」高手，個個技巧圓熟，那麼這些翻譯界前輩的技巧從何而來？我猜想正是基本功加原理而來的。說到底，原理和基本功最重要。

弄通了原理，基本功又扎實，只需老師點撥一下，即可入門。不過，也只是入門而已。若要登堂入室，一窺翻譯之堂奧，便須多加實踐，累積經驗，培養實戰能力，方可慢慢躋身高手之列。這就是中譯英大師閔福德教授（Professor John Minford）提倡的「Learn translation through translating」。

上文談的是一般翻譯的範疇，若要向專門學科的翻譯進軍，如財經翻譯、法律翻譯，則必須在有關領域的專門知識方面痛下苦功，方有成功之望。學生往往埋怨專科翻譯的老師教技巧太少、教知識太多，顯然不明白專門知識有多重要，實在令人憂心。現在很多專科的術語都能在網上找到，於是學生以為毋須學習有關知識，就能勝任那些專科的翻譯。這種看法其實仍然停留在門外漢的

層次（門外漢即使是教育水平很高的門外漢——以為一本詞典在手就能翻譯，正是「字字對譯」觀念的受害者。）

就專科翻譯而言，即使每個術語都找得到譯法、每個句子的結構都解得通，或原理、基本功、技巧通過關，但若專門知識不足，則犯錯的風險仍然會非常高，錯譯幾乎是無可避免。

註：小題為本報所加

香港恒生大學翻譯學院講師 池威霖先生